

# Crossing Borders Through (Web) Annotations

Harald Lordick | Steinheim-Institut



Workshop “Intelligent Annotations”

HKI Köln | 29. May 2015

- In the humanities in particular we encounter a great variety of annotations that cannot be derived from the original text by means of computing.
- Entity recognition serves as a helpful basis for the process of digital editing, although the humanities usually go beyond this in their activities and argue, comment, explain and draw connections by means of annotations.
- Crossing borders: Making annotations accessible online (annotator.js, hypothes.is) enables us to create a network of interoperability, connecting content from different websites and data repositories as well as combining different data formats such as images and full-text files.

- This type of annotation should offer the possibility to apply authority files and to annotate multiple targets.
- Once we have assembled an adequate number of those (manual) annotations it should be an interesting challenge for the digital humanities to analyse and visualize those annotations in combination with the original sources.
- Especially the chance to make the immense amount of texts and sources accessible by annotation which exist as scanned pages only makes this a rewarding project. In the field of Jewish studies this could be, for example, sources like the Judaica Frankfurt or those made available by the Center of Jewish History in New York.

# Bibliografie deutsch-jüdische Geschichte Nordrhein-Westfalen

von Harald Lordick

## Suchbegriff

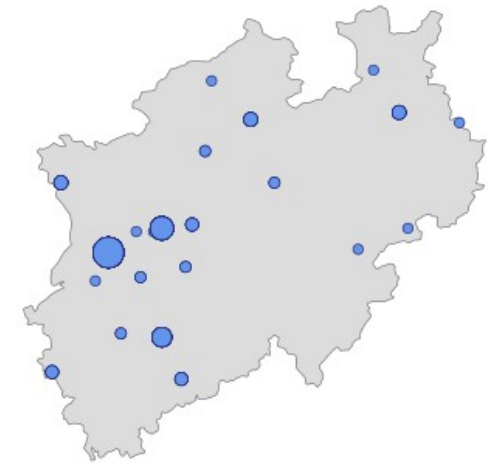
## Feld

Suchbegriff eingeben, das zu durchsuchende Feld oder Volltext auswählen und **Jetzt Suchen** betätigen.




2015-05-26 | 08:33:27

1. **Piorr, Ralf**: Der Lehrer Max Fritzler.  
In: **Piorr, Ralf** (Hg.): »Nahtstellen, fühlbar hier ...«. [Zur Geschichte der Juden in Herne und Wanne-Eickel](#) / Im Auftrag der Stadt Herne. Essen: Klartext 2002, S. 151--154
2. **Prüter-Müller, Micheline**: Die »Lebenserinnerungen« des jüdischen Lehrers Hugo Rosenthal aus Lage. 2000  
In: Zeitlupe (2000), S. 27--55 : Ill.. 
  - [Rosenthal, Hugo](#) | [DNB](#) | \*
  - [Prüter-Müller, Micheline](#) | [DNB](#) | \*



- Map
- Timeline

3. **Jakobs, Guido** / **Bayer, Karen**: Vertriebene jüdische Hochschullehrer. Rückkehr erwünscht?  
In: Nach der Diktatur / hrsg. von Wolfgang Woelk ... -- 1. Aufl. -- Essen, 2003. -- (Düsseldorfer Schriften zur neueren Landesgeschichte und zur Geschichte Nordrhein-Westfalens ; 66)
4. **Braun, S.**: Die jüdischen Schulen und ihre Lehrer.  
In: Asaria, Zvi, Die Juden in Köln von der ältesten Zeit bis zur Gegenwart, Köln 1959
5. **Friedländer, Salomon**: Der Verein für Westfalen und Rheinprovinz

## Example: Integrated Authority File (GND) annotations



# Bibliografie deutsch-jüdische Geschichte Nordrhein-Westfalen von Harald Lordick

## Suchbegriff

## Feld

Suchbegriff eingeben, das zu durchsuchende Feld oder Volltext auswählen und **Jetzt Suchen** betätigen.




2015-05-26 | 08:33:27

1. **Piorr, Ralf**: Der Lehrer Max Fritzler.  
In: Piorr, Ralf (Hg.): »Nahtstellen, fühlbar hier ...«. [Zur Geschichte der Juden in Herne und Wanne-Eickel](#) / Im Auftrag der Stadt Herne. Essen: Klartext 2002, S. 151--154
2. **Prüter-Müller, Micheline**: Die »Lebenserinnerungen« des jüdischen Lehrers Hugo Rosenthal aus Lage. 2000  
In: Zeitlupe (2000), S. 27--55 : Ill.. 
  - [Rosenthal, Hugo](#) | [DNB](#) | \*
  - [Prüter-Müller, Micheline](#) | [DNB](#) | \*



- Map
- Timeline

3. **Jakobs, Guido** / **Bayer, Karen**: Vertriebene jüdische Hochschullehrer. Rückkehr erwünscht?.  
In: Nach der Diktatur / hrsg. von Wolfgang Woelk ... -- 1. Aufl. -- Essen, 2003. -- (Düsseldorfer Schriften zur neueren Landesgeschichte und zur Geschichte Nordrhein-Westfalens ; 66)
4. **Braun, S.**: Die jüdischen Schulen und ihre Lehrer.  
In: Asaria, Zvi, Die Juden in Köln von der ältesten Zeit bis zur Gegenwart, Köln 1959
5. **Friedländer, Salomon**: Der Verein für Westfalen und Rheinprovinz

```
<feld uuid="67afee40-7475-11e2-b225-7f7a7b004a8f" gnd="122707338" gndWert="Rosenthal, Hugo">
```

## Annotations / Markup (GND)

Handwritten text in a medieval script, possibly a manuscript or a collection of letters. The text is dense and written in a cursive hand.

tions, which I do not mean here to discuss; among others, it may lead to an inquiry, Why we are not always pleased with the most absolute possible resemblance of an imitation of its original object. Cases may exist in which such a resemblance may be even disagreeable. I shall only observe, that the effect of figures in waxwork, though certainly a more exact representation than can be given by painting or sculpture, is a sufficient proof that the pleasure we receive from imitation is not increased merely in proportion as it approaches to minute and detailed seeing means.

Because it is unlike nature & is still not art - or of a very elevated species.

ich unumgänglich nöthig hatte.  
Am 14. April Abends kam ich zu Biscowitz, 2 Meilen von Prag, an, wo ich, da mein Böhmisches nicht ausreichte mich der  
Dilettantisch  
in über sein Bringen  
aus den di  
L'ART  
MANEGE  
PRIS DANS SES VRAIS PRINCIPES,  
SUIVI  
NOUVELLE METHODE

Handwritten text in a medieval script, possibly a manuscript or a collection of letters. The text is dense and written in a cursive hand.

Handwritten text in a medieval script, possibly a manuscript or a collection of letters. The text is dense and written in a cursive hand.

in the beautiful language of scripture, "Every one can dwell under their own vine and fig-tree; none to make them afraid." 1 Kings iv. 28.  
This is an ignorant lying Book.  
CHAPITRE QUINZIEME.  
DES MALADIES CHRONIQUES  
De la Fièvre lente.  
La fièvre lente annonce deux causes: des abcès & ulcères internes dans le poumon, dans le foye, ou dans quelque autre viscère, ou bien quelque obstruction rebelle dans les couloirs du bas ventre &

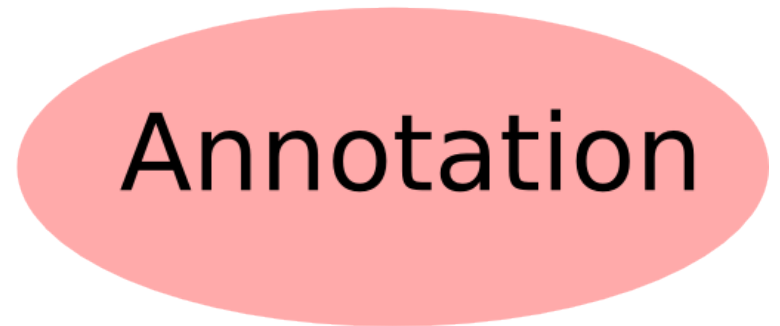
(Handwritten) Annotations are fascinating ...

- Annotations are fascinating. The real stars under digitized books are those containing annotations. Take a look on twitter ...
- Example: There is a digitized version of Lazarus Bendavids autobiography (“Selbstbiographie”) online, which was originally published in the year 1806. The print also shows manuscript additions and corrections. After some investigation we can say that these additions were made by the author himself and that this annotated print served as the proof (for corrections) of his autobiography.

- The motivation for Bendavids annotations is obvious, namely to deliver a version which was ready for press. After publication the task was finished and the annotations were of no importance any more. It is remarkable that this proof for corrections has been preserved (perhaps this is unusual).
- These annotations were a highly temporary solution – nevertheless, today we are very interested in his remarks.
- Does this suggest that we need a concept of an annotation life cycle in digital environments ?



Edition becomes annotated



Annotations become part of the edition

## Annotation Life Cycle ?\*

*\*In the Humanities (one aspect) .*

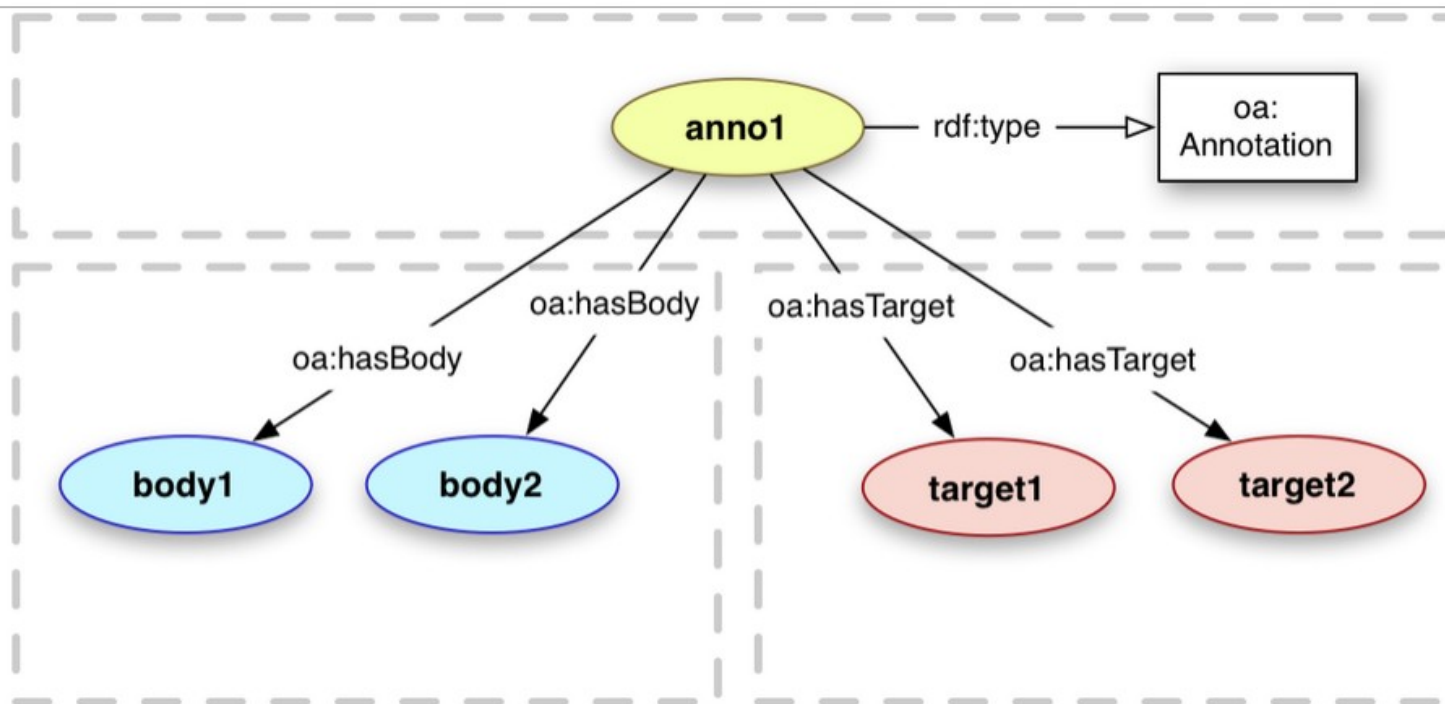


Figure 2.1.6. Multiple Bodies or Targets

```
<anno1> a oa:Annotation ;  
  oa:hasBody <body1> ;  
  oa:hasBody <body2> ;  
  oa:hasTarget <target1> ;  
  oa:hasTarget <target2> .
```

Credits: [www.openannotation.org/spec/core/core.html#MultipleBodyTarget](http://www.openannotation.org/spec/core/core.html#MultipleBodyTarget)

## Comparing and discussing multiple targets ...

Meine Mutter war nun todt, mein Vater lebte zu Nancy im großen Elend, der Freitsch hatte, wegen der Ankunft eines nähern Verwandten, aufgehört, meine Gesundheit war durch Lebensart aufs äußerste [45] zerrüttet, und die drey und vierzig Thaler und einige Gr... meinen Bruder[1] aber, den Tisch ausgenommen, die übrigen Bedürfnisse des Lebens bes... und doch war ich nicht unruhig, doch machte mir das keinen Kummer. Jugendlicher Lu... einen kleinen Grad von leichtem Sinne! Aber nie habe ich über Unannehmlichkeiten gemu... Menschen zubereitet waren; und über-[46]dieß, ich weiß nicht, es rief mir gleichsam eine i... den Gerechten verlassen, und seine Kinder ums Brot betteln gesehen! Aber als nun ein Br... Porto kostete, wodurch ich also meine ganze Baarschaft erschöpft sah, ich mir zwey und e... Briefe meines Vaters sein trauriges Schicksal, dem ich auf keine Weise abhelfen konnte, a... allem was sie Schreckliches hatte, vor meinem Gemüthe fürchterlich zusammen: der Kelch trocken. Es glühete mir über dem ganzen Körper und ich sah den Brief meines Vaters mit... nicht mehr im Zimmer aushalten, und lief ins Freie. Da [47] finde ich mich mit einmahl unter... große Strecke von meiner Wohnung her, schon zurückgelegt hatte: so innigst war ich mit r... noch weiter gegangen, wenn mich der Oberbaurath Schulze nicht angederet hätte. Es war... der Ton der Freundschaft und der Theilnahme, den ich hörte: Was ist dir! fragte er mich, d... Hungers gestorben wäre, als mich jemand entdeckt hätte, von dem ich nicht wußte, wie er... Ergießung bedürftiges Herz gegen diese theilnehmende Sprache gleich aufgeschlossen. I... er; du hast etwas gelernt, und du mußt Unterricht geben. Nun [48] überlegte er mit mir, wie... Ende unsrer Überlegung, als ein Mann, dessen Bescheidenheit mir untersagte, ihm hier ö... danken, an Schulze herantrat, und ihn um Nachweisung eines Menschen ersuchte, der ein... empfahl mich, ging mit dem Manne bey Seite, und verließ uns dann mit den Worten: mach...

Der Mann ließ sich nun mit mir in ein Gespräch ein, um meine Tauglichkeit zudem vorhabende Fragen zu seiner Zufriedenheit beantwortete, engagirte er mich nicht nur, so lange die Arbeit Thaler, sondern gab mir, da Schulze ihm meine Umstände gesagt haben mußte, diesen... die Schätze des Krösus je finden sollte, gewiß, sie würden mir die Freude nicht machen, w... die ich nun in Händen hatte. Beschreiben läßt sich meine Empfindung nicht: wer nie von der Hoffnung und des Vertrauens plötzlich übergegangen ist, der würde mich doch nicht verstehen geworden ist, ihr theilt sie gewiß mit mir, und findet in euch selbst die beßre Beschreibung!

Gleich den andern Nachmittag ging ich an meine Arbeit, die sieben Monate gedauert hatte, ich erwarb mir dadurch zusammen an vierzig Thaler monatlich.

Search... djgd ▾

Sorted by location ▾

**nubuker** 1 months ago

Lazarus Bendavid - Autobiographie

Textfassung der "Selbstbiographie" auf www.haskala.net.

Lazarus Bendavid

Reply Share

**djgd** 3 minutes ago

trat, und ihn um Nachweisung eines Menschen ersuchte, der eine mathematische Arbeit an seiner Stelle verrichten könnte. Schulze empfahl mich, ging mit dem Manne bey Seite,

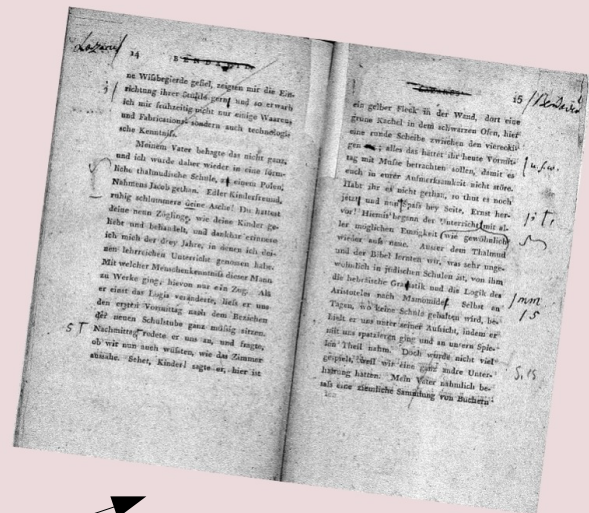
In den Fahnen hieß es noch: "... Arbeit in seinem Na{h}men ..."



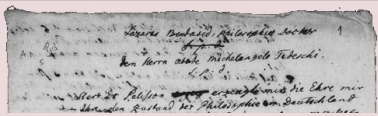
Lazarus Bendavid

Reply Share Edit Delete...

## Comparing two targets



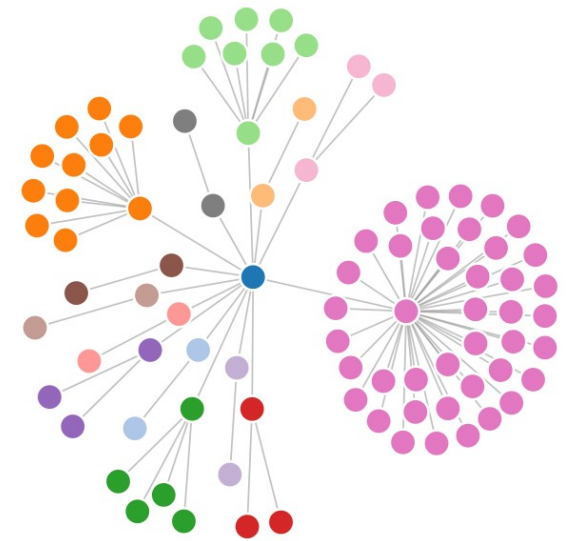
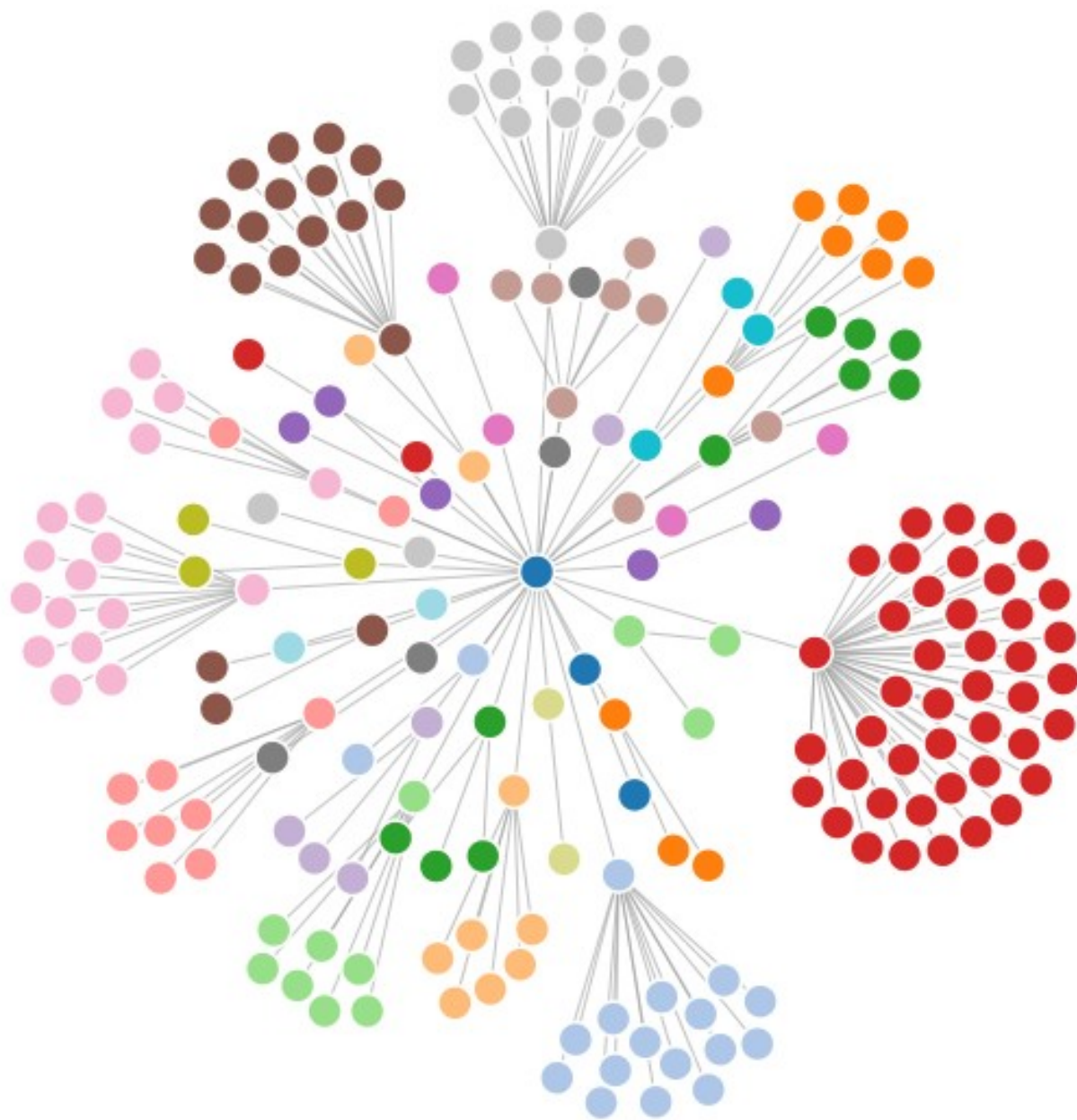
Single Annotation



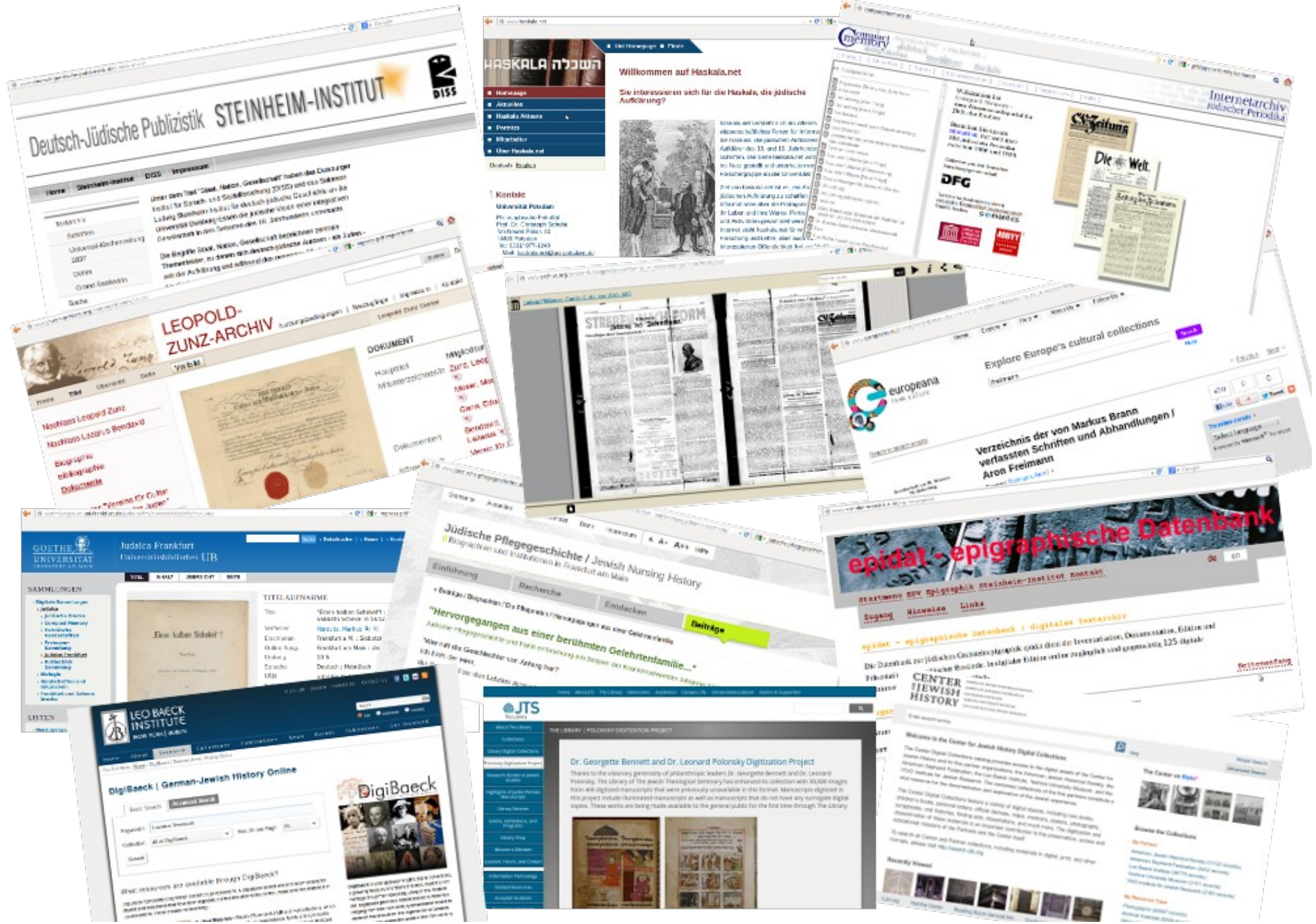
**Porträt eines Typografen**  
 Eine aufschlussreiche Quelle zu Lazarus Bendavid und Moses Samuel Löwe  
 Harald Lordick

Er gehörte zu den jüdischen Antikvitären der zweiten Generation, zu den Reformen des Judentums, hatte begonnen als Haar- und Privatdrucker und wirkte immer in verantwortlicher Position, als kontinuierlicher Geschäftsleiter, Dozent, Publizist und Bibliothekar seiner Tochter Emma und Karl. Lazarus Bendavid war Mitglied von Barmherzigen Vereinen wie Coler und Freischützler, wurde Mitglied der Freimaurerei der Loge 'Zion' in Berlin. Er war ein vielseitiger Mann, der sich nicht nur mit der Typografie beschäftigte, sondern auch mit der Philosophie, der Literatur und der Wissenschaften. Er war ein Mann, der die jüdische Kultur in Deutschland zu verankern suchte und dabei einen wichtigen Beitrag leistete.

# A Single Annotation – Multiple Targets



## Web Annotations (grouped by tags, accessed via API)



# Intelligent (Web) Annotation: Crossing borders ...

*Thank you for your attention !*

For further information please go to:

- <http://dev2.dariah.eu/wiki/x/Sg8CAg>  
(DARIAH-DE Cluster 6.2-Milestone)
- <http://annotateit.org> (annotator.js)
- <http://hypothes.is>
- <http://djgd.hypotheses.org/tag/annotation>  
(*Deutsch-jüdische Geschichte digital*)